

Workers for the Harvest – Trabajadores para la Cosecha



June 18, 2017 – 18 de Junio de 2017

Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,
Through the Word inviting,
Offering forgiveness,
Comfort and joy. //**

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,
En la Biblia invita,
Nos ofrece gozo,
Paz y perdón. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

All: Share the good news

Leader: That he came to save us

All: And set us free. (Refrain)

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

Todos: ¡Proclámalo!

Líder: Él vino a salvarnos.

Todos: Nos da perdón. (Coro)

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

All: Throughout the world.

Leader: In the triune name of God

All: Go and baptize. (Refrain)

Estrofa 2:

Líder: En el mundo entero

Todos: Muestren su amor.

Líder: En el nombre del Señor

Todos: Bautícenlos. (Coro)

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

All: Standing steadfast,

Leader: Walking in your precepts,

All: Led by your Word. (Refrain)

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

Todos: A tu verdad,

Líder: Caminando siempre

Todos: Según tu amor. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

Leader/Liturgist: We begin our worship by confessing our sins and failures before God, because he loves us and forgives us.

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) **Heavenly Father, each day your Holy Spirit calls us to live a holy life, full of faith and love. However, we have to admit that we have often failed. Very often we have grieved the Spirit by the way that we live. Forgive us, Lord, for Jesus' sake. Fill us with your Spirit so that we live in a new and different way and follow you more closely. Amen.**

Líder/Liturgista: Comenzamos la adoración confesando nuestras fallas ante el Señor, porque él nos ama y nos perdona.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) **Padre celestial, cada día tu Espíritu Santo nos llama a vivir una vida sana, llena de fe y amor. Sin embargo, tenemos que reconocer que hemos fallado mucho. Muchas veces hemos entristecido al Espíritu por nuestra forma de vivir. Perdónanos, Señor, por causa de Jesucristo. Llénanos de tu Espíritu para que vivamos de una manera diferente y mejor. Amén.**

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: The Holy Spirit has the power to change our lives. The Word of God, the Sword of the Spirit, assures us that Jesus Christ died for all of our failures and that he rose from the dead in victory. The Spirit calls us to trust in Christ, and through him receive forgiveness and strength to change the way we live. For this reason, I can say with full assurance to all of you who have faith in Christ, that your sins are completely forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit!

Congregation: Amen.

Líder: El Espíritu Santo tiene el poder de cambiar nuestras vidas. La Palabra de Dios, la Espada del Espíritu, nos asegura que Jesucristo murió por nuestras fallas y resucitó de la muerte con poder. El Espíritu nos llama a confiar en Cristo, y a recibir perdón y fuerzas para cambiar nuestra manera de vivir. Por eso, puedo decir con toda seguridad a todos ustedes que tienen fe en Cristo, que sus pecados son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Psalm 100 – Salmo 100

Leader/Liturgist: Shout with joy to the Lord, all the earth!

Congregation: Worship the Lord with gladness.

L: Come before him with joyful songs.

C: Know that the Lord is God.

L: It is he who made us, and we are his.

C: We are his people, the sheep of his pasture.

L: Enter his gates with thanksgiving and his courts with praise.

C: Give thanks to him and praise his name.

L: For the Lord is good and his love endures forever.

C: His faithfulness continues through all generations.

Líder/Liturgista: ¡Canten al Señor con alegría, habitantes de toda la tierra!

Congregación: Con alegría adoren al Señor.

L: Con gritos de alegría vengan a su presencia.

C: Reconozcan que el Señor es Dios.

L: Él nos hizo y somos suyos.

C: Somos pueblo suyo y ovejas de su prado.

L: Vengan a las puertas y a los atrios de su templo con himnos de alabanza y gratitud.

C: Denle gracias, bendigan su nombre.

L: Porque el Señor es bueno y su amor es eterno.

C: Y su fidelidad no tiene fin.

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

- | | |
|--|---|
| 1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us. | 1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros. |
| 2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us. | 1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros. |
| 3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us. | 3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros. |

Glory Be to God the Father – Gloria a Dios el Padre Eterno

Lutheran Service Book # 506 – Spanish Translation Richard Schlak

- | | |
|---|--|
| 1. Glory be to God the Father,
Glory be to God the Son,
Glory be to God the Spirit:
Great Jehovah, Three in One!
Glory, glory, while eternal ages run! | 1. ¡Gloria_a Dios el Padre_Eterno!
¡Gloria_al Hijo_el Salvador!
¡Al Espíritu den gloria!
Tres en uno_es el Señor.
¡Gloria, gloria sea_a Dios por siempre,_Amén! |
| 2. Glory be to him who loved us,
Washed us from each spot and stain!
Glory be to him who bought us,
Made us kings with him to reign!
Glory, glory, to the Lamb that once was slain! | 2. ¡Gloria_a Cristo, quien nos ama!
Nos lavó de la maldad.
Dio su vida por nosotros.
¡Conquistó la muerte cruel!
¡Gloria, gloria demos por su gran amor! |
| 3. Glory to the King of angels,
Glory to the Church's King,
Glory to the King of nations!
Heav'n and earth, your praises bring!
Glory, glory, to the King of glory sing! | 3. ¡Gloria_al Rey del cielo_eterno,
De la_iglesia Dios y Rey!
¡Gloria_al Rey de las naciones!
¡Cielo_y tierra_alábenle!
¡Gloria, gloria canten al Señor, el Rey! |
| 4. Glory, blessing, praise eternal!
Thus the choir of angels sings.
Honor, riches, pow'r, dominion!
Thus its praise creation brings.
Glory, glory, glory to the King of kings! | 4. ¡Gloria, bendición eterna!
Canta_el coro celestial.
¡Alabanzas, honra y fuerzas!
Canta_a Dios la creación.
¡Gloria, gloria_al Rey de reyes, gloria den! |

Exodus 19:2-8a – Éxodo 19:2-8a

God calls the Israelites to be a “kingdom of priests,” his ambassadors to the other nations
Dios llama a los israelitas a ser un “reino de sacerdotes,” sus embajadores a las otras naciones

After they set out from Rephidim, they entered the Desert of Sinai, and Israel camped there in the desert in front of the mountain.

³ Then Moses went up to God, and the LORD called

Después de salir de Refidim, llegaron al desierto del Sinaí y acamparon allí mismo, frente al monte.

³ Allí Moisés subió a encontrarse con Dios, pues el Señor lo llamó desde el monte y le dijo: “Anúnciales

to him from the mountain and said, “This is what you are to say to the descendants of Jacob and what you are to tell the people of Israel: ⁴ ‘You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I carried you on eagles’ wings and brought you to myself. ⁵ Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine, ⁶ you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.’ These are the words you are to speak to the Israelites.”

⁷ So Moses went back and summoned the elders of the people and set before them all the words the LORD had commanded him to speak. ⁸ The people all responded together, “We will do everything the LORD has said.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: **Thanks be to God.**

estas mismas palabras a los descendientes de Jacob, a los israelitas: ⁴ ‘Ustedes han visto lo que yo hice con los egipcios, y cómo los he traído a ustedes a donde yo estoy, como si vinieran sobre las alas de un águila. ⁵ Así que, si ustedes me obedecen en todo y cumplen mi alianza, serán mi pueblo preferido entre todos los pueblos, pues toda la tierra me pertenece. ⁶ Ustedes me serán un reino de sacerdotes, un pueblo consagrado a mí.’ Diles todo esto a los israelitas.”

⁷ Moisés fue y llamó a los ancianos del pueblo, y les expuso todo lo que el Señor le había ordenado.

⁸ Entonces los israelitas contestaron a una voz: “Haremos todo lo que el Señor ha ordenado.” (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: **Te alabamos, Señor.**

Romans 5:6-15 – Romanos 5:6-15

In spite of the fact that we are sinners, Jesus loved us and saved us.

A pesar de que somos pecadores, Jesucristo nos amó y nos salvó.

You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly. ⁷ Very rarely will anyone die for a righteous person, though for a good person someone might possibly dare to die. ⁸ But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.

⁹ Since we have now been justified by his blood, how much more shall we be saved from God’s wrath through him! ¹⁰ For if, while we were God’s enemies, we were reconciled to him through the death of his Son, how much more, having been reconciled, shall we be saved through his life!

¹¹ Not only is this so, but we also boast in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

¹² Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all people, because all sinned—¹³ To be sure, sin was in the world before the law was given, but sin is not charged against anyone’s account where there is no law.

¹⁴ Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who is a pattern of the one to come.

¹⁵ But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God’s grace and the gift that came

Pues cuando nosotros éramos incapaces de salvarnos, Cristo, a su debido tiempo, murió por los pecadores. ⁷ No es fácil que alguien se deje matar en lugar de otra persona. Ni siquiera en lugar de una persona justa; aunque quizás alguien estaría dispuesto a morir por la persona que le haya hecho un gran bien. ⁸ Pero Dios prueba que nos ama, en que, cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros. ⁹ Y ahora, después que Dios nos ha hecho justos mediante la muerte de Cristo, con mayor razón seremos salvados del castigo final por medio de él. ¹⁰ Porque si Dios, cuando todavía éramos sus enemigos, nos reconcilió consigo mismo mediante la muerte de su Hijo, con mayor razón seremos salvados por su vida, ahora que ya estamos reconciliados con él. ¹¹ Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en Dios mediante nuestro Señor Jesucristo, pues por Cristo hemos recibido ahora la reconciliación.

¹² Así pues, por medio de un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, y así la muerte pasó a todos porque todos pecaron. ¹³ Antes que hubiera ley, ya había pecado en el mundo; aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley. ¹⁴ Sin embargo, desde el tiempo de Adán hasta el de Moisés, la muerte reinó sobre los que pecaron, aunque el pecado de éstos no consistió en desobedecer un mandato, como hizo Adán, el cual fue figura de aquel que había de venir.

¹⁵ Pero el delito de Adán no puede compararse con el don que Dios nos ha dado. Pues por el delito de un solo hombre, muchos murieron; pero el don que Dios nos ha

by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many! (NIV)

dado gratuitamente por medio de un solo hombre, Jesucristo, es mucho mayor y en bien de muchos. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Children's Message – Mensaje para Niños

Matthew 9:35 - 10:8 – Mateo 9:35 - 10:8

Jesus chooses the apostles and sends them out as workers in the world to bring in the harvest
Jesucristo escoge a los apóstoles y los envía como trabajadores al mundo para recoger la cosecha

Lector: The Holy Gospel according to St. Matthew, chapters 9 and 10.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, capítulos 9 y 10.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness. ³⁶ When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful but the workers are few. ³⁸ Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field.”

10 Jesus called his twelve disciples to him and gave them authority to drive out impure spirits and to heal every disease and sickness.

² These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; ³ Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

⁵ These twelve Jesus sent out with the following instructions: “Do not go among the Gentiles or enter any town of the Samaritans. ⁶ Go rather to the lost sheep of Israel. ⁷ As you go, proclaim this message: ‘The kingdom of heaven has come near.’ ⁸ Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy, drive out demons. Freely you have received; freely give. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Jesús recorría todos los pueblos y aldeas, enseñando en las sinagogas de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino, y curaba toda clase de enfermedades y dolencias. ³⁶ Al ver a la gente, sintió compasión de ellos, porque estaban cansados y abatidos, como ovejas que no tienen pastor. ³⁷ Dijo entonces a sus discípulos: “Ciertamente la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. ³⁸ Por eso, pidan ustedes al Dueño de la cosecha que mande trabajadores a recogerla.”

10 Jesús llamó a sus doce discípulos, y les dio autoridad para expulsar a los espíritus impuros y para curar toda clase de enfermedades y dolencias.

² Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado también Pedro, y su hermano Andrés; Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo; ³ Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el que cobraba impuestos para Roma; Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo; ⁴ Simón el cananeo, y Judas Iscariote, que después traicionó a Jesús.

⁵ Jesús envió a estos doce con las siguientes instrucciones: “No vayan a las regiones de los paganos ni entren en los pueblos de Samaria; ⁶ vayan más bien a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. ⁷ Vayan y anuncien que el reino de los cielos se ha acercado.

⁸ Sanen a los enfermos, resuciten a los muertos, limpien de su enfermedad a los leprosos y expulsen a los demonios. Ustedes recibieron gratis este poder; no cobren tampoco por emplearlo.” (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

All: Lord God, send out more workers into your harvest field, because the people around us are lost like sheep without a shepherd. Help us to share your love and salvation with everyone, in everything we do and say. In Jesus' name. Amen.

Todos: Señor Dios, envía a más trabajadores para recoger la cosecha, porque muchas personas alrededor de nosotros están perdidos, como ovejas sin pastor. Ayúdanos a compartir tu amor y salvación con todos, en todo lo que hacemos y decimos. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
“Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?”
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
“Here am I! Send me, send me!”
 2. If you cannot speak like angels,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment's dread alarms,
You can lead the little children
To the Savior's waiting arms.
 3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion's wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet's hands.
 4. Let none hear you idly saying,
“There is nothing I can do,”
While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
“Here am I! Send me, send me!”
1. Escuchad, Jesús nos dice:
“¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar.”
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
“¡Heme aquí, yo iré, Señor!”?
 2. Si por tierras o por mares
No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.
Si por el Señor lo dieres,
¡Cuánto gozo en él tendrás!
 3. Si como elocuente apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto al hombre supo amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: The Bible states that the Holy Spirit helps us to pray (Romans 8:26). Even when we don't have the right words, the Spirit knows what is in our hearts. God invites us to lay our concerns before him. For that reason, we pray without fear and without worrying if our words are not elegant.

C: Come, Holy Spirit, and hear our prayer.

L: Lord God, thank you for loving and forgiving us, in spite of all the mistakes we make in this life. Strengthen our faith and help us to live for you. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and help us.

L: Almighty God, thank you for the freedom we enjoy in this country! Please extend peace and justice to every part of the world. Protect and encourage our Christian brothers and sisters who suffer persecution for their faith. Protect our soldiers and others who put themselves at risk to defend us. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and bring peace.

L: Heavenly Father, thank you for our families. We ask your blessing and guidance in our homes. Help us to show your love to those who are close to us. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and fill us with your love.

L: Lord Jesus, we ask that you take special care of your church throughout the world. Help us to be faithful and share your salvation with those who do not yet believe in you. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and build up the church.

L: La Biblia dice que el Espíritu Santo nos ayuda a orar (Romanos 8:26). Aún cuando no podemos expresar bien lo que sentimos, el Espíritu sabe lo que hay en nuestros corazones. Dios nos invita a dejar nuestros problemas en sus manos. Por eso oramos con confianza, sin preocuparnos por la elegancia de nuestras palabras.

C: Ven, Espíritu Santo y oye nuestra oración.

L: Señor Dios, gracias por amarnos y perdonarnos, a pesar de todos nuestros errores. Fortalece nuestra fe y ayúdanos a vivir para ti. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y ayúdanos.

L: Todopoderoso Dios, ¡gracias por la libertad que gozamos en este país! Extiende la paz y la justicia a todas partes del mundo. Protege y anima a nuestros hermanos cristianos que sufren la persecución por su fe. Protege también a los soldados y otros que arriesgan sus vidas para defendernos. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y trae paz.

L: Padre celestial, gracias por nuestras familias. Pedimos tu bendición y tu dirección en nuestros hogares. Ayúdanos a mostrar tu amor a los que están más cerca de nosotros. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y llénanos de tu amor.

L: Señor Jesucristo, te pedimos que cuides a tu iglesia en todas partes del mundo. Ayúdanos a ser fieles y a compartir tu salvación con los que todavía no creen en ti. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y levanta la iglesia.

L: Holy Spirit, have compassion upon our struggles. Heal those who are sick. Comfort those whose hearts are broken or who have had to say goodbye to a loved one. Grant peace and help to those of us who are facing problems at home, at work, at school, or at any other place. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and comfort us.

L: We thank you, Lord, because we know that you hear all of our concerns, even those which are in our hearts which we have not spoken aloud. We love you and praise you forever! In Jesus' name.

C: Amen.

L: Espíritu Santo, ten compasión de nosotros en nuestras luchas. Sana a los que están enfermos. Consuela a los que tienen el corazón quebrantado o que han tenido que despedirse de un ser querido. Da paz y ayuda a los que enfrentan problemas en la casa, en el trabajo, en los estudios o en otros lugares. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y danos consuelo.

L: Te damos gracias, Señor, porque sabemos que escuchas todas nuestras necesidades, aun los que guardamos en el corazón y no mencionamos en voz alta. ¡Te amamos y te alabamos para siempre! En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with your income.” (1 Corinthians 16:2a, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God's love.

La Biblia dice: “Los domingos, cada uno de ustedes debe apartar algo, según lo que haya ganado.” (1 Corintios 16:2a, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación

All: Holy Spirit, fill our lives today. Forgive our sins and bring every part of us under your control. Bless these offerings and use them to bring others to faith and to help those in need. In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, llena nuestras vidas hoy. Perdona nuestros pecados y haz que vivamos totalmente bajo tu guía. Bendice estas ofrendas y úsalas para traer a otros a la fe y para ayudar a los que padecen necesidad. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord God, it is right for us to give you thanks and praise now and forever, here and in every place, because you are the only true God and Lord, and you have sent us your Spirit to bring us to faith and to help us! For this we lift our voices to you today, together with believers of every race and nation in heaven and on the earth, to praise your name!

Pastor: Señor Dios, es justo que te demos gracias y alabanzas ahora y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único verdadero Dios y Señor, y tú nos has enviado tu Espíritu para llevarnos a la fe y para ayudarnos. ¡Por eso levantamos nuestras voces hacia ti, juntos con los creyentes de cada raza y nación en el cielo y en la tierra, para alabar tu santo nombre!

Look Around You – Mira Que Se Están Perdiendo

English translation by Richard Schlak

Look around you, people crying,
There are people dying, and they don't know me.
Can you feel their pain inside you,
Love them just as I do, want to set them free?

Mira que se están perdiendo,
Que se están muriendo sin oír de mí.
¿Puedes tú llevar por dentro
El dolor que siento al ver al mundo así?

I will be there right beside you,
Have my Spirit guide you, give you all you need.
You just need a heart that's ready,
And in prayer be steady, follow where I lead.

Yo derramo en ti mi Espíritu
En un soplo suave te puedo avivar.
Pero debes disponerte
A estar orando y también a dar.

So whom shall I send? Oh, whom shall I send?
From here, who will go for me?
Will you hear my cry? Oh, raise your heart high,
And answer: "Send me, send me!"

¿A quién enviaré? ¿A quién enviaré?
¿A quién enviaré de aquí?
¿A quién enviaré? Te quiero escuchar
Diciéndome: "Heme aquí."

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mí."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

I Come, Oh Savior Tu Thy Table – Jesús, Vengo a Tu Santa Cena

Lutheran Service Book 618 – Culto Cristiano 442

1. I come, oh Savior, to thy table,
For weak and weary is my soul.
Thou, Bread of Life, alone art able
To satisfy and make me whole.
Lord, may thy body and thy blood
Be for my soul the highest good!

2. Thy heart is filled with fervent yearning
That sinners may salvation see
Who, Lord, to thee in Faith are turning
So I, a sinner, come to thee.
Lord, may thy body and thy blood
Be for my soul the highest good!

3. Unworthy though I am, oh Savior,
Because I have a sinful heart,
Yet thou thy lamb wilt banish never,
For thou my faithful shepherd art.
Lord, may thy body and thy blood
Be for my soul the highest good!

4. Weary am I and heavy laden.
With sin my soul is sore oppressed.
Receive me graciously and gladden
My heart, for I am now thy guest.
Lord, may thy body and thy blood
Be for my soul the highest good!

5. What higher gift can we inherit?
It is faith's bond and solid base.
It is the strength of heart and spirit,
The covenant of hope and grace.
Lord, may thy body and thy blood
Be for my soul the highest good!

1. Jesús, vengo a tu Santa Cena.
Hambriento está mi corazón.
De tu mansión de gloria llena,
Ven, sé de mi alma la porción.
Jesús, tu cuerpo y sangre son
Sostén de mi alma el sumo don.

2. Amigo tú de pecadores
No quieres nuestra perdición.
Anhelas que los malhechores
Contritos busquen tu perdón.
Jesús, tu cuerpo y sangre son
Sostén de mi alma el sumo don.

3. En cuanto a mi: soy muy indigno
Porque en maldades me perdí.
Me buscas tú, Pastor benigno,
Tu oveja descarriado aquí.
Jesús, tu cuerpo y sangre son
Sostén de mi alma el sumo don.

4. Yo vengo a ti tan agobiado,
Cansado por mi iniquidad.
Tú que ninguno has desechado,
Refréscame por tu piedad.
Jesús, tu cuerpo y sangre son
Sostén de mi alma el sumo don.

5. Es colmo de tus bendiciones,
Sostén y apoyo de la fe,
Firmeza de los corazones:
¡De Dios la gracia en ella ved!
Jesús, tu cuerpo y sangre son
Sostén de mi alma el sumo don.

Shine, Jesus, Shine – Brilla, Jesús

- | | |
|---|--|
| <p>1. Lord, the light of your love is shining.
In the midst of the darkness, shining.
Jesus, light of the world, shine upon us.
Set us free by the truth you now bring us.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>2. Lord, I come to your awesome presence,
From the darkness into your radiance.
By the blood I may enter your brightness.
Search me, try me, consume all my darkness.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>3. As we gaze on your kingly brightness,
So our faces display your likeness.
Ever changing from glory to glory,
Mirrored here may our lives tell your story.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> | <p>1. Dios, la luz de tu amor brillando está
En el medio de las tinieblas.
Cristo, eres la luz de este mundo.
Tu verdad revelada nos libra.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>2. A tu santa presencia vengo
De la sombra a tu luz radiante.
Puedo entrar a través de la sangre.
Pruébame y consume mi oscuridad.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>3. Contemplando tu faz brillante,
Nuestros rostros dan tu imagen.
Transformados de gloria en gloria,
Nuestras vidas reflejan tu historia.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz</p> |
|---|--|

Father, Come and Open My Heart – Padre, Abre Mi Corazón

Anonymous in Spanish – English Translation Richard Schlak

- | | |
|---|--|
| <p>1. Father, come and open my heart.
So many are lost; come and your love impart.
Father, come and open my heart.
So many are lost; come and your love impart.
Bless my gift today, help me work and pray,
Let me be your voice and your hands always!
Oh Father, come and open my heart.</p> <p>2. Many are lost; they have no hope at all.
But here I am; help me answer your call.
Many are lost; they have no hope at all.</p> | <p>1. Padre, abre mi corazón.
Yo quiero tener por las almas pasión.
Padre, abre mi corazón.
Yo quiero tener por las almas pasión.
Quiero ir, orar y contribuir.
Quiero ser un vaso usado por ti.
Oh Padre, abre mi corazón.</p> <p>2. Muchos están por allí esperando,
Y yo aquí, sin nada hacer.
Muchos están por allí esperando,</p> |
|---|--|

But here I am; help me answer your call.
Bless my gift today, help me work and pray,
Let me be your voice and your hands always!
Oh Father, come and open my heart.

Y yo aquí, sin nada hacer.
Quiero trabajar y contribuir,
Quiero ser un vaso usado por ti.
Oh Padre, abre mi corazón.

Post-Communion Cantic – Canción Después de la Comunión ***Oh Lord, Now Let Your Servant – Señor, Permite Ahora***

Lutheran Service Book 211 – Spanish Translation by Richard Schlak

1. Oh Lord, now let your servant
Depart in heavenly peace.
For I have seen the glory
Of your redeeming grace.
A light to lead the Gentiles
Unto your holy hill,
The glory of your people,
The chosen Israel.

1. Señor, permite ahora
Que vaya con tu paz.
Tu gloria has revelado,
Tu amor y tu verdad.
Tu luz a las naciones
Está brillando ya.
Y tu pueblo escogido
A Cristo gloria da.

2. All glory to the Father,
All glory to the Son,
All glory to the Spirit,
Forever Three in One.
For as in the beginning,
Is now, shall ever be,
God's triune name resounding
Through all eternity.

2. ¡Al Padre gloria eterna,
Al Hijo gloria den,
Al Santo Espíritu,
Por siempre gloria, Amén!
Pues como era al principio,
Dios siempre quedará.
La gloria de su nombre
Jamás terminará.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with us all. (2 Corinthians 13:14)

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros. (2 Corintios 13:14)

Congregación: Amén.

We are the People of God – Somos el Pueblo de Dios

1 Peter 2:9 Marcos Witt – English Translation by Saul Bernal

We are the people of God.
We are all special to Him.
We have been called to declare
The love and pow'r of the One
Who called us into His light

Somos el pueblo de Dios
Somos un pueblo especial
Llamados para anunciar
Las virtudes de Aquel
Que nos llamó a su luz.

We are the people of God.
His blood He shed on the cross
And with His Spirit He gave
To us the power to share

Somos el pueblo de Dios
Su sangre nos redimió
Y su Espíritu dio
Para darnos poder

His saving love everywhere.

And we will tell of His glory
To all the nations on Earth
The hope that we have in Jesus,
Because in Him we are saved.
Our love for Him fuels our passion;
We cannot keep it inside!
We will proclaim to all people
His love for those who are lost.

Y ser testigos de Él.

Y llevaremos su gloria
A cada pueblo y nación
Trayéndoles esperanza
Y nuevas de salvación.
Y su amor nos impulsa.
No nos podemos callar.
Anunciaremos al mundo
De su amor y verdad.

These ideas for creative worship are intended solely for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org). Note that for some songs that appear in different hymnals, the lyrics and melody are in the public domain and can be used without permission; only the musical arrangement in the hymnal is copyrighted. However, songs that are more recent often have copyrights which we have a moral obligation to respect.

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” (cph.org).